

**STRATEGIES IN TRANSLATING ENGLISH CULTURAL
EXPRESSIONS INTO INDONESIAN IN THE NOVEL LITTLE WOMEN BY
LOUISA MAY ALCOTT: *VOLUME 1***

A Thesis



Written By:

MAYDA HERILA

A1B220023

ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM

LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

JAMBI UNIVERSITY

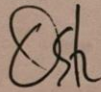
2025

APPROVAL SHEET

This thesis entitled "STRATEGIES IN TRANSLATING ENGLISH CULTURAL EXPRESSIONS INTO INDONESIAN IN THE NOVEL LITTLE WOMEN BY LOUISA MAY ALCOTT: *VOLUME I*" written by Mayda Herila, student's number A1B220023 has been corrected and approved to be tested in front of the board examiners.

Jambi, 19th December 2024

First Supervisor



Delita Sartika, S.S., M.IT.S., Ph.D

NIP. 198110232005012002

Jambi, 19th December 2024

Second Supervisor



Dr. Rd. M. Ali, S.Pd, M.Pd.


NIP. 197407172006041003

LETTER OF RATIFICATION

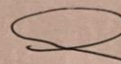
This thesis entitled "Strategies in Translating English Cultural Expressions into Indonesian in The Novel Little Women by Louisa May Alcott: Volume 1" written by Mayda Herila, student number A1B220023 has been defended in front of the board examiners on Thursday, 27th February 2025, and was declared acceptable.

The Board of Supervisors

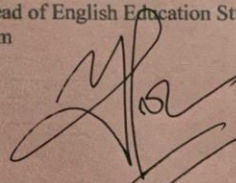
1. Delita Sartika, S.S., M.I.TS., Ph.D. (Chair Person)
NIP. 198110232005012002

1. 

2. Dr. Rd. M. Ali, S.Pd., M.Pd. (Secretary)
NIP. 197407172006041003

2. 

Jambi, March 2025
The Head of English Education Study
Program



Dr. Mukhlash Abrar, S. SS., M.Hum
NIP. 198403142008121001

MOTTOS

Seize the day!.

Good things take time.

You always have choices; just choose the better side of them.

Life isn't about surviving the storm, it's about learning to dance in the rain

Life is what happens to you while you're busy making other plans. (John Lennon)

Life can be heavy, especially if you try to carry it all at once, part of growing up and moving into new chapters of your life is about catch or release. What I mean by that is, knowing what things to keep and what things to release. Decide what is to hold and let the rest go. (Taylor Swift)

ABSTRACT

MAYDA HERILA 2024, *Strategies in translating English cultural expressions into Indonesian in the novel Little Women by Louisa May Alcott: Volume 1*. English Education Study Program. Faculty of Teacher Training Education of Jambi University in Academic 2024/2025. The first supervisor is Delita Sartika, S.S., M.ITS., Ph.D. The second supervisor is Dr. Rd. M. Ali, S.Pd, M.Pd.

This research investigates the strategies employed to translate English cultural expressions into Indonesian, focusing on Volume 1 of *Little Women* by Louisa May Alcott. The Objectives of this research are to identify the types of cultural words found in novels and the translation strategies applied by the translator. This research employed a descriptive qualitative research method. The researcher selected the data that are interesting and potentially challenging to translate. The analysis involved reading the source text and the target text, identifying cultural words, and classifying them into categories based on Peter Newmark's theory. This research shows 31 data selected of cultural words in the novel. In addition, five categories of cultural words, as proposed by Peter Newmark, were identified: Ecology, Material Culture, Social Culture, Social Organization, and Gesture/Habits. For the translation strategies, the researcher combined simplified versions of Newmark's translation strategies as interpreted by Benny Hoed and strategies translation proposed by Molina and Albir. The result reveals several translation strategies that used by the translators: Exotic, Loan, Calque, Literal Translation, Adaptation, Generalization, Modulation, and Amplification. Translation is deeply influenced by culture and time, requiring strategies as the bridge for languages and cultural differences. A culturally aware approach ensures accurate meaning transfer across languages and contexts.

Keywords: Cultural Expressions, Translation Strategy, Novel.

ACKNOWLEDGEMENT

All praise and gratitude are to Allah SWT for His blessings, guidance, and mercy, enabling me to complete this research. This work represents the culmination of long journey, which would not have been possible without support and assistance of many individuals and organizations. Therefore, I would like to extend my deepest gratitude to everyone who has provides support, guidance, encouragement, and prayers throughout the process of completing this thesis.

1. To my beloved mother, the one person who will always be my side and the one whose presence in my life can never be replaced by anyone or anything. Thank you for always tried to provide me with a decent and comfortable life.
2. To my father and my sister. Thank you for always supports and prayers that encourage me to get through the difficulties time on writing this thesis.
3. To my supervisors, Ma'am Delita Sartika, S.S., M.ITS., Ph.D. and Dr. Rd. M. Ali, S.Pd., M.Pd. Thank you for all of the advices, suggestions, patience, and for spending their valuable time to guide me to finishing this thesis.
4. To my best friends who are also sisters for me, Dona Prilliya, Umi Setya Ningsih, Yasinta Puspitasari. Thank you for all of the support, love, and

time that you have spent to accompanying me when working on this thesis.

5. To my dear old junior high school friends, Juwita Patwa, Sri Wulan Ramadani, Riska Meilani, and Syahrani Azzahra who were always been there to support me and stay by my side.
6. To my amazing senior high school friends Chitra, Sindi, Echa, Indra, Deky, and Edo. Every moment of togetherness, laughter, and joy we shared made this journey feel lighter and more enjoyable.
7. To my lovely colleagues friends Kirana, Naomi, Sherina, Santi, Indah, Jelina, and Dany. Thank you for striving and growing together from beginning of our studies until we were able to complete our academic journey.
8. And the last but of course not least. Thank to myself for the hard work, dedication and staying strong in all of stages of college and finally completing this thesis. This has been a long and tough journey, but I proved to myself that I could do and finished it!

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------------------------------------|
| APPROVAL SHEET | Error! Bookmark not defined. |
| LETTER OF RATIFICATION | ii |
| MOTTOS | iv |
| ABSTRACT | v |
| ACKNOWLEDGEMENT | vi |
| TABLE OF CONTENTS | viii |
| LIST OF TABLES | x |
| LIST OF FIGURES | xi |
| CHAPTER I | Error! Bookmark not defined. |
| INTRODUCTION | Error! Bookmark not defined. |
| 1.1 Background of Research | Error! Bookmark not defined. |
| 1.2 Research Questions | Error! Bookmark not defined. |
| 1.3 Purposes of this Research | Error! Bookmark not defined. |
| 1.4 Limitation of this Research | Error! Bookmark not defined. |
| 1.5 Significaned of this Research | Error! Bookmark not defined. |
| 1.6 Definition of Key Terms | Error! Bookmark not defined. |
| CHAPTER II | Error! Bookmark not defined. |
| REVIEW OF LITERATURE | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1 Translation | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1.1 Definition of Translation | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1.2 Culture and Translation | Error! Bookmark not defined. |
| 2.2 Foreignization and Domestication | Error! Bookmark not defined. |
| 2.2.1 Translation Strategies | Error! Bookmark not defined. |
| 2.3 Translation Loss | Error! Bookmark not defined. |
| 2.4 Translation of literary works | Error! Bookmark not defined. |
| 2.5 “Little Women” Volume 1: A novel by Louisa May Alcott | Error! Bookmark not defined. |
| 2.6 Previous Research | Error! Bookmark not defined. |
| CHAPTER III | Error! Bookmark not defined. |

| | |
|--|-------------------------------------|
| RESEARCH METHOD..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.1 The Method of the Research | Error! Bookmark not defined. |
| 3.2 Data and Source of Data | Error! Bookmark not defined. |
| 3.3 The Technique of Data Collection..... | Error! Bookmark not defined. |
| 3.4 The Technique of Data Analysis | Error! Bookmark not defined. |
| 3.5 Trustworthiness | Error! Bookmark not defined. |
| CHAPTER IV..... | Error! Bookmark not defined. |
| FINDINGS AND DISCUSSIONS | Error! Bookmark not defined. |
| 4.1 Overview | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2 Research Findings..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2.1 Foreignization..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.2.2 Domestication..... | Error! Bookmark not defined. |
| 4.3 Discussion | Error! Bookmark not defined. |
| CHAPTER V | Error! Bookmark not defined. |
| CONCLUSION AND SUGGESTION..... | Error! Bookmark not defined. |
| 5.1 Conclusion..... | Error! Bookmark not defined. |
| 5.2 Suggestion | Error! Bookmark not defined. |
| REFERENCES | Error! Bookmark not defined. |
| APPENDICES | Error! Bookmark not defined. |

LIST OF TABLES

| | |
|--|-------------------------------------|
| Table 3. 1 Table of Data Analysis | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 1 Exotic translation strategy | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 2 Loan translation strategy..... | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 3 Calque translation strategy..... | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 4 Literal translation strategy | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 5 Adaptation translation strategy | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 6 Generalization translation strategy | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 7 Modulation translation strategy..... | Error! Bookmark not defined. |
| Table 4. 8 Amplification translation strategy | Error! Bookmark not defined. |

LIST OF FIGURES

| | |
|---|-------------------------------------|
| Figure 2. 1 English cover of Little Women novel | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 2. 2 Indonesian cover of Little Women novel | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 1 Polka Dance | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 2 Belladonna | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 4 Soldiers' Aid Societies..... | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 3 Masquerade..... | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 5 Tarlatan..... | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 6 Bonnet | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 7 Gloves..... | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 8 Teatime | Error! Bookmark not defined. |
| Figure 4. 9 Dance Card | Error! Bookmark not defined. |

